Reference · Translating the site

# Translation glossary

3 min read · Updated 6 November 2026

*How each Sikh, scriptural and product term is rendered in French and Punjabi on gurbanisoul.com.*

https://docs.gurbanisoul.com/website/translation-glossary/

**Keep** = written as in English; **translate** = the given word. Every entry is a proposal until the language's reviewer confirms it; the review record notes any change.

| English | French | Punjabi | Rule |
|---|---|---|---|
| Sri Guru Granth Sahib Ji | Sri Guru Granth Sahib Ji | ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ | keep (fr) · Gurmukhi (pa) |
| the Granth | le Granth | ਗ੍ਰੰਥ | keep |
| Gurbani | Gurbani | ਗੁਰਬਾਣੀ | keep |
| Ang | Ang (pl. Angs) | ਅੰਗ | keep; never "page" |
| Shabad | shabad | ਸ਼ਬਦ | keep |
| Hukam of the day | le Hukam du jour | ਅੱਜ ਦਾ ਹੁਕਮ | translate the frame, keep Hukam |
| Hukamnama | Hukamnama | ਹੁਕਮਨਾਮਾ | keep |
| Nitnem | Nitnem | ਨਿਤਨੇਮ | keep |
| bani / banis | bani(s) | ਬਾਣੀ / ਬਾਣੀਆਂ | keep |
| Raag | raag | ਰਾਗ | keep |
| pahar (watch of the day) | pahar (veille) | ਪਹਿਰ | keep, gloss once |
| Raag Clock | l'Horloge des raags | ਰਾਗ ਘੜੀ | translate |

| English | French | Punjabi | Rule |
|---|---|---|---|
| Vaar · pauri · salok | vaar · pauri · salok | ਵਾਰ · ਪਉੜੀ · ਸਲੋਕ | keep |
| Rahao | Rahao | ਰਹਾਉ | keep |
| Bhagat · Bhatt · Gurus | Bhagat · Bhatt · Gurus | ਭਗਤ · ਭੱਟ · ਗੁਰੂ | keep |
| voice (an author of Bani) | voix | ਬਾਣੀਕਾਰ | translate |
| saroop (the printed form) | saroop | ਸਰੂਪ | keep |
| Bir | Bir | ਬੀੜ | keep |
| gutka | gutka | ਗੁਟਕਾ | keep |
| Sehaj focus | mode Sehaj (prose); « Sehaj focus » where it names the toggle | ਸਹਿਜ | keep Sehaj |
| Gurmukhi | gurmukhi | ਗੁਰਮੁਖੀ | keep |
| Sant Lipi | Sant Lipi | ਸੰਤ ਲਿਪੀ | keep (font name) |
| transliteration | translittération | ਲਿਪੀਅੰਤਰ | translate |
| Waheguru | Waheguru | ਵਾਹਿਗੁਰੂ | keep |
| ੧ੴ | ੧ੴ | ੧ੴ | never transliterated or translated |
| sangat | sangat | ਸੰਗਤ | keep |
| sewa / seva | seva | ਸੇਵਾ | keep |

| English | French | Punjabi | Rule |
|---|---|---|---|
| verbatim | à la lettre, verbatim | ਅੱਖਰ<br>-<br>ਅੱਖਰ | translate |
| cited by Ang | cité par Ang | ਅੰਗ ਸਮੇਤ ਹਵਾਲਾ | translate |
| Knowledge Base | Base de connaissances | ਗਿਆਨ ਕੋਸ਼ | translate; add “(en anglais)” / “(ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ)” where it links |
| contribution | contribution | ਯੋਗਦਾਨ | never “don”, never ਦਸਵੰਧ / ਦਾਨ |
| Gurbani Soul | Gurbani Soul | Gurbani Soul | keep (owner decision for a Gurmukhi form) |
| Algorythmos | Algorythmos | Algorythmos | keep |
| App Store · iPhone · iPad · Siri · Spotlight · Live Activity | as in Apple’s French | as in Apple’s Punjabi, else keep | follow Apple’s own localisation |
| widget | widget | ਵਿਜੇਟ | keep |
| app screens, tabs, modes and buttons — Reader, Verify, the search modes Roman · First letters · Theme, Index, Forms, Themes, Your themes, Lineage, Compare, Insights, Constellation, Explore, Display, More, the Raag Clock modes Fixed · Solar, the accents Soul Gold · Saffron · Gold · Indigo · Teal, Traditional saroop, Sehaj focus, « See the whole sky », the widget « Raag now »; the Knowledge Base’s Reader, Study Trail, Semantic Trail | as the app shows them, in English, **only where the text names a control the reader will find on screen** (owner decision 2026-11-06). They take le / l’ (« le Reader », « l’Index »); a name that reads as a French verb is introduced by its kind: « l’onglet Explore », « l’écran Compare », « la section Display ». Headings, eyebrows and ordinary words stay French (« Affichage », « Explorer le Granth », « la recherche », « le mode Sehaj » in prose) | as in the signed Punjabi catalogue | the app is English-only, so a reader must be able to find the name on screen. The Raag Clock and the Hukam of the day keep their French rows above |
| Data Not Collected (App Store label) | « Données non collectées » | as Apple renders it | use Apple’s official label text |